

## *The Two Gentlemen of Verona* の言葉について

内 山 倫 史

### (1)

*The Two Gentlemen of Verona* は、Shakespeare の戯曲の中で最も短い作品の一つである。Quiller-Couch は、「シェイクスピアは悲しいことであるが、この時かぎりは急いで芝居を書き終えねばならなかった。」<sup>(1)</sup>と述べているし、E. K. Chambers も、Shakespeare の戯曲の中で、この作品程未熟の跡を残しているものはない、<sup>(2)</sup>と酷評している。確かに、この作品には、異常に短い場、貧弱な筋書を示すだけの場面、不注意な地名の混同などが目立ち、Shakespeare が技術的にまだ実験の段階にあった、<sup>(3)</sup>と指摘する Geoffrey Bullough の言葉は正しい。しかし、言葉の面から考察する時、この初期の作品の中に、已に後期の大作への萌芽があらわれている。Dr. Johnson は、この作品には他の作品と比べて極めて美しい詩句や台詞が非常に多いことに注目しているし、<sup>(4)</sup>B. O. Bonazza も、この作品における言葉は、劇を進展させるのに極めて機能的に用いられている、<sup>(5)</sup>と賞賛している。

この小論では、*The Two Gentlemen of Verona* の魅力の一つ、言葉について考察を加えてみたい。

### (2)

*The Two Gentlemen of Verona* は、真に理想的な愛人であり友人である Valentine、不実な愛人であり友人である Proteus、献身的な愛に生きる情熱の女性 Julia、愛のシンボルともみなされる Silvia —— この4人の人物を中心に展開し、彼等の用いる言葉が、それぞれの人物の性格描写に、また、劇の雰囲気醸し出すのに、極めて重要な役割を演じている。さらに、道化的性格を持った召使、Launce と Speed が登場し、テンポの早い言葉の応酬や地口 (pun) などにより、この作品におかしみを生み出すと同時に、主筋の宮延愛 (courtly love) を巧みに戯画化している。

以下、順を追って、それぞれの人物の言葉について考察を加えることにする。

### (3)

先ず、第一幕第一場、開幕劈頭で、ミラノへ旅立つ Valentine が、友人 Proteus に述べる言葉をみてみたい。

Cease to persuade, my loving Proteus:  
Home-keeping youth have ever homely wits.  
Were't not affection chains thy tender days

To the sweet glances of thy honour'd love,  
 I rather would entreat thy company  
 To see the wonders of the world abroad  
 Than, living dully sluggardized at home,  
 Wear out thy youth with shapeless idleness.  
 But since thou lov'st, love still and thrive therein,  
 Even as I would when I to love begin.

(I. i. 1-10)

Valentine のこの台詞は、詩のスタイル、語彙の点からも極めて注目に値する。劇のそもそもの始めをこのような優雅な調で始めること、<sup>(6)</sup> また、愛 (love) という言葉が繰り返し——しかも、「愛の印、真実の恋」を意味する Valentine によって——用いられていることは、愛をテーマとするこの作品に最初から一種の雰囲気とリズムを与え、已にこの劇全体の基調が打ち出されている。

さらに、Valentine は言葉が続け、宮廷愛の伝統の恋人の姿を描写して、恋する Proteus が愚か者であることをほのめかす。

*Val.* To be in love, where scorn is bought with groans;  
 Coy looks with heart-sore sighs; one fading moment's mirth  
 With twenty watchful, weary, tedious nights:  
 If haply won, perhaps a hapless gain;  
 If lost, why then a grievous labour won;  
 However, but a folly bought with wit,  
 Or else a wit by folly vanquished.

(I. i. 29-35)

はかない一瞬の快樂のために、眠れぬ疲れ果てた夜を明かすことの愚かさが、ゆったりとしたアレクサンドル格の詩行<sup>(7)</sup> (I. 30), ゆるやかなリズムを持つ “watchful”, “weary”, “tedious”, という形容詞で巧みに揶揄されている。さらに、最後の4行では、対照法を含んだ同一構文の反復により恋の骨折損が、また、“folly” という言葉の繰り返しにより恋の愚かさが、累積的に強調されている。しかし、Valentine という名前が、「愛の印」を意味すること、しかも第二幕第一場、彼がミラノ公爵の娘 Silvia を一目見るなり恋に落ち入ることを考えると、この台詞は dramatic irony として極めて注目に値する。

第二幕第四場、ミラノの宮廷で恋のとりこになった Valentine が、ヴェローナから来た友人 Proteus に述べる次の台詞をみてみよう。

I have done penance for contemning Love,  
 Whose high imperious thoughts have punish'd me  
 With bitter fasts, with penitential groans,  
 With nightly tears and daily heart-sore sighs;  
 For in revenge of my contempt of love,  
 Love hath chased sleep from my enthralled eyes

And made them watchers of mine own heart's sorrow.  
 O gentle Proteus, Love's a mighty lord  
 And hath so humbled me as I confess  
 There is no woe to his correction  
 Nor to his service no such joy on earth.  
 Now no discourse, except it be of love;  
 Now can I break my fast, dine, sup and sleep,  
 Upon the very naked name of love. (II. iv. 129-142)

ここにみられる彼の言葉——“bitter fasts”, “penitential groans”,<sup>(8)</sup> “nightly tears”, “daily heart-sore sighs”, “Love's a mighty lord”,<sup>(9)</sup>——は、まさに典型的な宮廷愛の恋人のもらす言葉である。ヴェローナでは、愛の伝統を批判し、愛の支配に従う者は愚か者とまで極言した彼が、皮肉にもミラノでは、彼の名のとおり真実の愛を——しかも伝統的な宮廷愛を——具現する人物になってしまう。John Vyvyan も、Valentine が、*The Romance of the Rose* の恋人に似ていることを指摘している。<sup>(10)</sup>

さらに、第三幕第一場、Silvia との仲を割かれ、ミラノ公爵により追放される時の彼の台詞をみてみたい。

And why not death rather than living torment ?  
 To die is to be banish'd from myself;  
 And Silvia is myself: banish'd from her  
 Is self from self: a deadly banishment !  
 What light is light, if Silvia be not seen ?  
 What joy is joy if Silvia be not by ?  
 Unless it be to think that she is by  
 And feed upon the shadow of perfection.  
 Except I be by Silvia in the night,  
 There is no music in the nightingale;  
 Unless I look on Silvia in the day,  
 There is no day for me to look upon;  
 She is my essence, and I leave to be,  
 If I be not by her fair influence  
 Foster'd, illumined, cherish'd, kept alive. (III. i. 170-184)

この急テンポの台詞には、恋人と別れる Valentine の緊迫した心理状態が、見事に描き出されている。しかし、彼の心情の吐露には、やはり宮廷愛の伝統的な言葉の技巧が重要な役割を演じている。<sup>(11)</sup> 苦悶や悲哀の情は、対照法、同一語及び同一構文の反復、ソネットの調べなどにより巧みにあらわされている。とりわけ、愛のシンボルともみられる Silvia を、「僕の本質 (essence) だ。」と Valentine が述べる時、ここに彼の性格——宮廷愛の恋人の姿——がはっきり示されている。

この作品の最後で、Valentine は不実の友 Proteus を許し、その上、恋人の Silvia ま  
で彼に与えようとするが、ここが批評家の間でしばしば論争の的になっている。 Valentine  
は次のように言う。

And, that my love may appear plain and free  
All that was mine in Silvia I give thee. (V. iv. 82-83)

この場を批評して、Quiller-Couch は、「ヴェローナには紳士の名に値するものはいない。」<sup>(12)</sup>  
と慨嘆の言葉をもらしている。しかし、Valentine は、上述のように伝統的な宮廷愛に生き  
る人物であり、「愛」と「友情」から上の言葉を述べていると考える時、まさに彼にふさわ  
しい言葉ではなかろうか。

以上、Valentine の言葉を考察して、それが彼の性格描写に如何に重要な役割を演じてい  
るかみてみた。

#### (4)

次に、Proteus の言葉をみてみたい。先ず、第一幕第三場、父親 Antonio にミラノの宮  
廷へ行くように命ぜられ、恋人 Julia との別れを嘆く彼の独白をみてみよう。

Thus have I shunn'd the fire for fear of burning,  
And drench'd me in the sea, where I am drown'd.<sup>(13)</sup>  
I fear'd to show my father Julia's letter,  
Lest he should take exceptions to my love;  
And with the vantage of mine own excuse  
Hath he excepted most against my love.  
O, how this spring of love resembleth  
The uncertain glary of an April day,  
Which now shows all the beauty of the sun,  
And by and by a cloud takes all away! (I. iii. 78-87)

この作品には、「愛は移ろい易いもの」という考え方がしばしば現われ、筋の展開や、雰囲気  
を醸し出すのに重要な役割を演じているが、Proteus のこの台詞にも、愛の変わり易い性質  
が、「定まらぬ4月の陽の輝き」のイメージで巧みにあらわされている。特に、Proteus とい  
う名前自体が、「変わり易さ、変幻自在の海神」を意味し、彼のこの性格により筋が運ばれ  
ていくことは注目に値する。いま、これを言葉の面から考察してみよう。

Proteus のこの変わり易い性格の芽生えは、先ず、第二幕第四場、Valentine と別れた直後、  
Silvia への恋心を吐露する次の台詞にうかがえる。

Even as one heat another heat expels,  
Or as one nail by strength drives out another,

So the remembrance of my former love  
 Is by a newer object quite forgotten.  
 Is it mine, or Valentine's praise,  
 Her true perfection, or my false transgression,  
 That makes me reasonless to reason thus ?  
 She is fair; and so is Julia that I love —  
 That I did love, for now my love is thaw'd;  
 Which, like a waxen image 'gainst a fire,  
 Bears no impression of the thing it was.  
 Methinks my zeal to Valentine is cold,  
 And that I love him not as I was wont.  
 O, but I love his lady too too much,  
 And that's the reason I love him so little.  
 How shall I dote on her with more advice,  
 That thus without advice begin to love her !  
 'Tis but her picture I have yet beheld,  
 And that hath dazzled my reason's light;  
 But when I look on her perfections,  
 There is no reason but I shall be blind.  
 If I can check my erring love, I will:  
 If not, to compass her I'll use my skill. (II. iv. 192-214)

この自己分析の独白には、彼の実体のない性格が、見事に浮き彫りにされている。“love” という語の頻出により恋のテーマが打ち出されているが、彼の恋心の吐露にしては、あまりにも修辭的技巧を用いすぎている<sup>(14)</sup>。“former” と “newer”, “remembrance” と “forgotten”, “too much” と “too little”, “with more advice” と “without advice”, と対照の技巧を頻繁に用いたり, “reason” という語を、それぞれ, 「理窟」(I. 198), 「理性」(I. 210), 「当然のこと」(I. 212) と多義に多い, 言葉の遊びに興じている。恋心を述べる比喩にしても, 「釘が別の釘を力づくで追い出すように」という奇想を用いたり, 「ロウ人形のとける」という比喩により, 愛の移ろい易い性質を強調したりしている。この台詞には, 知的な演技を弄する彼の性格が見事に描き出されている。

さらに, 第二幕第六場, 波止場に向う Proteus の次の台詞で, 彼の不実, 変幻自在の性格が, あますところなくあらわされる。

To leave my Julia, shall I be forsworn;  
 To love fair Silvia, shall I be forsworn;  
 To wrong my friend, I shall be much forsworn;  
 And even that power which gave me first my oath  
 Provokes me to this threefold perjury;  
 Love bade me swear and Love bids me forswear.

O sweet-suggesting Love, if thou hast sinn'd,  
 Teach me, thy tempted subject, to excuse it!  
 At first I did adore a twinkling star,  
 But now I worship a celestial sun.  
 Unheedful vows may heedfully be broken,  
 And he wants wit that wants resolved will  
 To learn his wit to exchange the bad for better. (II. vi. 1-13)

“To leave my Julia”, “To love fair Silvia”, “To wrong my friend” という三度の文首語句反復 (anaphora), その都度繰り返す “forsworn” により自らの三重の裏切りを認める彼、しかし、それを「こころよい誘惑の手をのばす愛の神」 (sweet-suggesting<sup>(15)</sup> love) のせいにする彼、また恋人 Julia を “twinkling star” に Silvia を “celestial sun” にたとえ、ソネット作者を気取る彼——このような彼の変幻自在な性格が、この台詞によって巧みにあらわされている。

第三幕第二場、Sir Thurio に恋人の心を得る方法を教える彼の次の台詞では、彼は宮廷愛の典型的な恋人に成り代っている。

Say that upon the altar of her beauty  
 You sacrifice your tears, your sighs, your heart:  
 Write till your ink be dry, and with your tears  
 Moist it again, and frame some feeling line  
 That may discover such integrity:  
 For Orpheus' lute was strung with poets' sinews,  
 Whose golden touch could soften steel and stones,  
 Make tigers tame and huge leviathans  
 Forsake unsounded deeps to dance on sands.  
 After your dire-lamenting elegies,  
 Visit by night your lady's chamber-window  
 With some sweet concert; to their instruments  
 Tune a deploring dump: the night's dead silence  
 Will well become such sweet-complaining grievance.  
 This, or else nothing, will inherit her. (III. ii. 73-87)

「美の祭壇に、涙、溜息、心を献げること」、神話的人物、Orpheus の「竖琴」の引用、「夜な夜な婦人の窓辺を訪れ、歎きの歌を歌うこと」——これらの台詞は、宮廷愛の雰囲気巧みに醸し出している。しかし、第四幕第二場、Proteus が Silvia の心を得るためこれを実行して失敗するのは、dramatic irony として極めて効果的である。愛のシンボルとも見られる Silvia は、実体のない Proteus の心を直ちに見破ってしまうのである。

第四幕第二場、Silvia に “Thou subtle, perjured, false, disloyal man!” (IV. ii. 95) と非難された Proteus は、せめて Silvia の絵だけでもと望む。彼は次のように言う。

Vouchsafe me yet your picture for my love,  
 The picture that is hanging in your chamber;  
 To that I'll speak, to that I'll sigh and weep:  
 For since the substance of your perfect self  
 Is else devoted, I am but a shadow;  
 And to your shadow will I make true love. (IV. ii. 121-127)

この台詞は、Proteus が自らの実体を語っている。彼は、つまるところ、その名にふさわしい、変幻自在な「影」にすぎないのである。

## (5)

次に、二人の女性、Julia 及び Silvia の言葉をみてみたい。H. C. Goddard も指摘しているように、<sup>(16)</sup> この作品において、Julia の方が、Silvia より個性のある人物に描かれている。

第一幕第二場、侍女 Lucetta が Proteus からの手紙を拾い上げるのを見た Julia が、彼女とかわす対話をみてみよう。

Jul. What is 't that you took up so gingerly ?  
 Luc. Nothing.  
 Jul. Why didst thou stoop, then,  
 Luc. To take a paper up that I let fall.  
 Jul. And is that paper nothing,  
 Luc. Nothing concerning me.  
 Jul. Then let it lie for those that it concerns.  
 Luc. Madam, it will not lie where it concerns. Unless it have a false interpreter.  
 Jul. Some love of yours hath writ to you in rhyme.  
 Luc. That I might sing it, madam, to a tune. Give me a note : your ladyship can set.  
 Jul. As little by such toys as may be possible. Best sing it to the tune of 'Light o' love.'  
 Luc. It is too heavy for so light a tune.  
 Jul. Heavy ! belike it hath some burden then ?  
 Luc. Ay, and melodious were it, would you sing it.  
 Jul. And why not you ?  
 Luc. I cannot reach so high.  
 Jul. Let's see your song. How now, minion ! (I. ii. 70-89)

この急テンポの会話、当意即妙な機知合戦、同一語が巧みにうけつがれ、音楽のリズムの様に展開する言葉の流れ——これは、Julia が恋文による心の乱れをかくすための台詞であり、<sup>(17)</sup> 彼女の情熱的な性格と、溢るるばかりの機知が、見事に描き出されている。

さらに、第二幕第七場、Proteus に対する激しい思いを Lucetta につげる彼女の言葉をみてみたい。

The more thou damm'st it up, the more it burns,  
The current that with gentle murmur glides,  
Thou know'st, being stopp'd, impatiently doth rage;  
But when his fair course is not hindered,  
He makes sweet music with the enamell'd stones,  
Giving a gentle kiss to every sedge  
He overtaketh in his pilgrimage,  
And so by many winding nooks he strays  
With willing sport to the wild ocean. (II. vii. 24-32)

ここには溢れる川のイメージで、Julia 激しい恋心が——しかも、恋にふさわしい美しい調べを奏でながら——巧みにあらわされている。山本忠雄氏もこの台詞について、「かように詳しい敷衍的な表象が説得のための修辞法に用いられているのは、初期の表現の詩的な労作を示すものである。」<sup>(18)</sup>と述べている。

第四幕第四場で、Proteus の小姓に変装した Julia は、聖霊降臨節でいろいろの見世物が行われた時、自分が悲しい役を演じたことを、次のように Silvia に語っている。

Madam, 'twas Ariadne passioning  
For Theseus' perjury and unjust flight;  
Which I so lively acted with my tears  
That my poor mistress, moved therewithal,  
Wept bitterly; and would I might be dead  
If I in thought felt not her very sorrow ! (IV. iv. 172-177)

Shakespeare はしばしば「劇中劇」を効果的に用い、作品の雰囲気や醸し出したり、作中人物の性格描写に成功している。この Julia の台詞にも Theseus と彼に棄てられた Ariadne が姿をあらわすが、涙ながらに Ariadne を熱演する彼女こそ、Proteus に棄てられた彼女の実体であることが、見事にあらわされている。

以上のように、Julia の性格は極めて明確に個性化されており、それが彼女の用いる言葉により巧みに描かれている。

Julia に比べ、Silvia は愛のシンボルのような存在である。第二幕第一場、Silvia が下女と一緒に登場するや、Valentine が彼女に呼びかける最初の言葉は、“Madam and *mistress* a thousand good morrows” (II.i.89) (イタリックは筆者) であり、それに対する Silvia の応答は、“Sir Valentine and *servant*, to you two thousand.” (II.i.92) (イタリック筆者) である。中世の騎士道以来、恋する男は女の「しもべ」(servant)、女は「主人」(mistress) と呼ばれ、Silvia は登場するや、宮廷愛の典型的な恋人になっている。このことは、彼女の父の公爵が、「わしは娘を毎晩上の塔にやすませ、そこの鍵は、わし自身ちゃんと保管して



いる。」(III, i, 35-36) と述べる台詞に象徴されている。また、すぐ後に続く次の台詞にもそれがはっきりあらわれている。

*Val.* As you enjoin'd me, I have writ your letter

Unto the secret nameless friend of yours;

Which I was much unwilling to proceed in

But for my duty to your ladyship.

*Sil.* I thank you, gentle servant: 'tis very clerkly done. (II, i, 110-114)

Silvia は、Valentine に「名も知れぬ友達」——実は自分自身——に手紙を書かせ、宮廷愛の恋人を演じている。<sup>(19)</sup> Valentine も彼女に、“duty to your ladyship” と言っているし、Silvia はここでも Valentine を“servant”と呼んでいる。これは、第二幕第四場、ミラノの宮廷へやってきた友人 Proteus を、Valentine が Silvia に紹介するところで最高潮に達する。

*Val.* Mistress, it is: sweet lady, entertain him

To be my fellow-servant to your ladyship.

*Sil.* Too low a mistress for so high a servant.

*Pro.* Not so, sweet lady: but too mean a servant

To have a look of such a worthy mistress.

*Val.* Leave off discourse of disability:

Sweet lady, entertain him for your servant.

*Pro.* My duty will I boast of; nothing else.

*Sil.* And duty never yet did want his meed:

Servant, you are welcome to a worthless mistress. (II, iv, 104-113)

ここには“mistress”, “sweet lady”, “servant”, “duty”, という言葉が集中的に繰り返され、宮廷愛の理想の恋人の姿、Silvia の性格が、見事に浮き彫りにされている。

第四幕第二場では、次のような Silvia の歌が歌われる。

Who is Silvia? what is she,

That all our swains commend her?

Holy, fair and wise is she;

The heaven such grace did lead her,

That she might admired be.

(IV, ii, 39-43)

この歌に歌われている‘holy’, ‘fair’, ‘wise’な Silvia ——彼女こそ、Valentine や Proteus が恋い求める宮廷愛のシンボルなのである。

## (6)

最後に、この劇の道化的人物、Launce と Speed のことばをみてることにする。彼等は殆ど散文で語り、主節のロマンチックな恋の雰囲気戯曲化する役割を演じている。

第一幕第一場、登場するや Speed は Proteus と次のような会話のやりとりをする。

*Speed.* Nay, that I can deny by a circumstance.

*Pro.* It shall go hard but I'll prove it by another.

*Speed.* The shepherd seeks the sheep, and not the sheep the shepherd; but I seek my master, and my master seeks not me: therefore I am no sheep.

*Pro.* The sheep for fodder follow the shepherd; the shepherd for follows not sheep: thou for wages followest thy master; thy master for wages follows not thee: therefore thou art a sheep.

*Speed.* Such another proof will make me cry 'baa.' (I. i. 84-94)

Speed はその名の如く猛烈にまくしたて、Proteus と機知合戦をする。ここでは二人が三段論法を用い、互いに鎬を削り合う。Speed が "shepherd seeks the sheep" と頭韻を用いて始めれば、Proteus も "for fodder follow" とか、 "for food follows" と同じく頭韻を用いて応戦する。また、内容も滑稽で喜劇的效果を生みだしている。

いま一つ、第二幕第一場、Valentine の恋の姿を述べる Speed の台詞をみてみたい。

Marry, by these special marks: first, you have learned, like Sir Proteus, to wreath your arms, like a malecontent; to relish a love-song, like a robin-redbreast; to walk alone, like one that had the pestilence; to sigh, like a schoolboy that had lost his A B C; to weep, like a young wench that had buried her grandam; to fast, like one that takes diet; to watch, like one fears robbing; to speak puling, like a beggar at Hallowmas. You were wont, when you laughed, to crow like a cock; when you walked, to walk like one of the lions; when you fasted, it was presently after dinner; when you looked sadly, it was for want of money: and now you are metamorphosed with a mistress, that, when I look on you, I can hardly think you my master. (II. i. 18-33)

この台詞で、彼は伝統的な宮廷愛の恋人の姿を巧みに諷刺している。いま、上の台詞を次のように書きかえてみよう。

You have learned	like Sir Proteus,
to wreath your arms,	like a malecontent;
to relish a love-song,	like a robin-redbreast;
to walk alone,	like one that had the pestilence;

to sigh,	like a schoolboy that had lost ABC;
to weep,	like a young wench that had buried her grandam;
to fast,	like one that takes diet;
to watch,	like one fears robbing;
to speak puling,	like a beggar at Hallowmas.

ここにみられる文首語句反復 (anaphora), 均斉のとれた文体, さらに比喩に使われている人物のおかしさ——これらが主筋の宮廷愛の恋人たちを見事に揶揄している。と同時におかしみをも生みだしている。

Launce も Speed と同じ道化的性格の持主であるが, Speed よりずっとすぐれている。T.M. Parrott も, 「ローンスこそは真の道化である。コスタード, ボトム, ドグベリー等のすばらしいグループの中で最初のしかも最良の道化である。」<sup>(20)</sup>と述べている。

先ず, 第二幕第三場, Crab という犬を連れて登場する Launce は次のように言う。

Nay, 'twill be this hour ere I have done weeping; all the kind of the Launces have this very fault. I have received my proportion, like the prodigious son, and am going with Sir Proteus to the Imperial's court. I think Crab my dog be the sourest-natured dog that lives: my mother weeping, my father wailing, my sister crying, our maid howling, our cat wringing her hands, and all our house in a great perplexity, yet did not this cruel-hearted cur shed one tear: he is a stone, a very pebble stone, and no more pity in him than a dog: (II. iii. 1-11)

彼は “prodigal son” 「放蕩息子」と言うべきを “prodigious son” 「放浪息子」, “portion” 「分与金」と言うべきを “proportion” 「分捕金」, “Emperor's” 「皇帝の」と言うべきを “Imperial's” 「帝国の」, と言ったりする道化特有の言葉の滑稽な誤用 (malapropism) をおかしている。文章も

my mother weeping;  
my father wailing,  
my sister crying,  
our maid howling,  
our cat wringing her hands, and all  
our house in a great perplexity,  
yet did not this cruel-hearted cur shed one tear:

と均斉はとれているが, 泣く表現が滑稽である。特に注目に値するのは, 最後の文章が均衡を欠いているため, 犬の不実, 忘恩が強調され, 主筋の不実の人物 Proteus のパロディになっている点である。

いま一つ, 第三幕第一場, Launce が自分の恋を語る独白をみてみよう。

I am but a fool, look you; and yet I have the wit to think my master is a kind of a knave; but that's all one, if he be but one knave. He lives not now that knows me to be in love; yet I am in love; but a team of horse shall not pluck that from me; nor who 'tis I love; and yet 'tis a woman; but what woman, I will not tell myself; and yet 'tis a milkmaid; yet 'tis not a maid, for she hath had gossips; yet 'tis a maid, for she is her master's maid, and serves for wages. She hath more qualities than a water-spaniel; which is much in a bare Christian. [*Pulling out a paper.*] Here is the catalog of her condition. 'Imprimis: She can fetch and carry.' Why, a horse can do no more: nay, a horse cannot fetch, but only carry; therefore, is she better than a jade. 'Item: She can milk;' look you, a sweet virtue in a maid with clean hands. (III. i. 261-278)

道化の Launce が恋をすることが、そもそもおかしみをを出している。しかも、彼は宮廷愛の恋人のように相手の名前を秘めておき、それを強調するのに「2頭の馬だって、おれの口からそれを引き出すことができるもんか。」という滑稽な比喻を用いている。ところが、すぐ恋の相手 “milkmaid” 「乳しぼりの女」のことを口に出し、その上、“milkmaid” と “maid” の “pun” を弄し、彼女は “maid” 「処女」じゃないと茶化している。特に興味があるのは、ロマンチックな求婚の慣例にならない、彼が相手の女の性格を箇条書に述べていくことである。例えば、「第一、物の持ち運び可能」、「ひとつ、乳しぼり可能」、「ひとつ、よきビール醸造可能」、「ひとつ、縫いもの可能」、「ひとつ、編みもの可能」、「ひとつ、洗濯可能」等々である。このように、一つ一つ恋の相手の女性の性格を——しかも、極めて現実的な性格を——述べるのも滑稽であるが、さらに注目には値することは、この性格が、主筋の宮廷愛の恋人たちのそれとは正反対であること、そのため、巧みに宮廷愛の恋人たちを諷刺する役割を果していることである。このように、アンチ・ロマンチックな調べをかきたて、この作品を喜劇的なものになっているのは、Launce のこの現実的な恋なのである。

## (7)

*The Two Gentlemen of Verona* においては、主筋の主な人物、Valentine, Proteus, Julia, Silvia は主として韻文を語り、宮廷愛の伝統的な恋人の雰囲気醸し出している。と同時に、彼等の語る言葉は、それぞれの人物の性格描写に極めて重要な役割を演じている。脇筋の道化的人物、Launce と Speed は主として散文を語り、機知合戦、地口、言葉の滑稽な誤用などでおかしみを生み出している。さらに注目には値することは、彼等の言葉が巧みに宮廷愛の恋人の姿を諷刺して、劇を展開させていくことである。この作品においては、主筋と脇筋は見事に絡み合い、喜劇的な世界が極めて効果的に描き出されている。

## (註)

- (1) A. Quiller-Couch & J. Dover Wilson (edd.), *The Two Gentlemen of Verona* (Cambridge U. P., 1955), p. vii.
- (2) E. K. Chambers, *Shakespeare: A Survey* (New York, 1925), p. 49.

- (3) Geoffrey Bullough, *Narrative and Dramatic Sources of Shakespeare*, vol. I (London, 1957), p. 210.
- (4) W. Raleigh (ed.), *Johnson on Shakespeare* (Oxford U. P., 1965 [1908]), p. 74.
- (5) B. O. Bonazza, *Shakespeare's Early Comedies* (Mouton & Co., 1966), p. 87.
- (6) Mark Van Doren は, Valentine の劈頭のこの台詞が, まさに一篇の詩である, と述べている。  
*Shakespeare* (New York, 1953 [1939]), p. 41.
- (7) アレクサンドル格の詩行がだらだらしているのを, Alexander Pope は次のように皮肉っている。  
A needless Alexandrine ends the song  
That like a wounded snake drags its slow length along. — *An Essay on Criticism*, 356 f.
- (8) B. I. Evans は, “penance” と “love” の結びつきが, ロマンスの概念の一部になっていることを指摘している。*The Language of Shakespeare's Plays* (London, 1952), p. 23.
- (9) 大山敏子氏は, “Love's a mighty lord” 以下の台詞に, 『ばら物語』の影響を感じとることができることを指摘している。「シェイクスピアの喜劇——言葉と主題」(東京, 篠崎書林, 1965) p. 119.
- (10) John Vyvyan, *Shakespeare and the Rose of Love* (London, 1960), p. 103. さらに, Valentine の (II. iv. 158–163), (II. iv. 168–177) の台詞参照。
- (11) M. C. Bradbrook は, Valentine のこの台詞について, “exposition of Platonic doctrine in rhetorical terms” と述べ, また, Shakespeare のソネット113番の “variation” であると言っている。*Shakespeare and Elizabethan Poetry* (London, 1951), pp. 151–152. H. B. Charlton も, Valentine のこの台詞について, “Such is the consecrated desolation of the romantic lover: the mediaeval sense of a world emptied of its content persists through romantic poetry and is the undertone of the Renaissance sonneteers' woe.” と述べている。*Shakespearean Comedy* (London, 1938), p. 29.
- (12) A. Quiller-Couch & J. Dover Wilson (edd). *op. cit.* p. xiv.
- (13) G. Wilson Knight は, Shakespeare の作品では, 海が絶えず恋人たちを別かれさせることを述べ, Proteus のこの台詞について, 海と天候が恋の悲劇を暗示するのに用いられていると言っている。*The Shakespearean Tempest* (London, 1953 [1932]), pp. 94–95. Proteus のこの台詞で, Julia との別離の辛さが海のイメージ, しかも彼の名前, 海神に関係のあるイメージで述べられているのは非常に効果的である。
- (14) Wolfgang H. Clemen は, 初期の Shakespeare の喜劇のテーマは恋愛でありながら, 登場人物はただ恋愛についての意見や理論ばかり述べている, と指摘している。*The Development of Shakespeare's Imagery* (London, 1952), pp. 35–36.
- (15) 山本忠雄氏は, このような合成形容辞 (compound-epithets) が, 才子の Proteus により多く用いられることを指摘している。「シェイクスピアの言語と表現」(南雲堂, 1959), p. 32. 他の例をあげれば, “soul-confirming oaths” (II. vi. 16), “silver-shedding tears” (III. i. 230), “dire-lamenting elegies” (III. ii. 82), “sweet-complaining grievance” (III. ii. 86)
- (16) H. C. Goddard, *The Meaning of Shakespeare* The (University of Chicago Press, 1967 [1951]), p. 42.
- (17) このあと10数行音楽に関する “pun” で二人の会話が続くが, M. M. Mahood は, “Julia gives vent to her disturbed feelings in a volley of puns.” と述べている。*Shakespeare's Word-play* (London, 1957) p. 32.
- (18) 山本忠雄, *op. cit.* p. 48.

(19) 次の対話は、見事にこのことをあらわしている。

*Sil.* Yes, yes: the lines are very quaintly writ;

But since unwillingly, take them again.

Nay, take them.

*Val.* Madam, they are for you.

*Sill.* Ay, ay: you writ them, sir, at my request:

But I will none of them; they are for you;

I would have had them more movingly.

*Val.* Please you, I'll write your ladyship another.

*Sil.* And when it's writ, for my sake read it over,

And if it please you, so; if not, why, so.

*Val.* If it please me, madam, what then?

*Sil.* Why, if it please you, take it for your labour:

And so, good morrow, servant.

(II.i.128-140)

(20) T.M. Parrott, *Shakespearean Comedy* (Oxford, 1949), p.117.